

法兰西书库·新发现的凡尔纳 / 丛书主编 许钧 呼延华

Z 在马热拉尼

儒勒·凡尔纳 著



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



在马热拉尼

[法] 儒勒·凡尔纳 著
宋学智 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

EN MAGELLANIE

By Jules Verne

©1985 Societe Jules Verne,

1996 Les Editions Internationales Alain Stanke

著作权合同登记图字:20-2001-066号

图书在版编目(CIP)数据

在马热拉尼/(法)凡尔纳(Verne, J.)著;宋学智译.
—桂林:广西师范大学出版社,2002.6
(法兰西书库·新发现的凡尔纳)
ISBN 7-5633-3577-3

I. 在… II. ①凡…②宋… III. 长篇小说—法国—近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035365 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541001)
网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

河南第一新华印刷厂印刷

(中国郑州经五路 12 号 邮政编码:450002)

开本:889mm×1194mm 1/32

印张:6.5 字数:150 千字

2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

印数:0 001~8 000 定价:14.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

主编的话

三年前,法兰西共和国总理若斯潘来华访问,在访沪期间,邀请中方各界人士数十名在法国人设计的上海大剧院会面。记得在会上,我曾针对若斯潘总理在演讲中所强调的“文化价值”问题,向他发问:“文化与语言密切相关,面对世界的‘英语化’和全球经济的‘一体化’,法国政府何以维护法语的地位,又何以发扬光大法兰西文化?”他没有直接回答我的问题,而是作了一个原则性的思考:一个民族语言的丧失,就意味着这个民族文明的终结。任何一个维护民族文化价值的国家都不会听任自己的语言被英语所取代。而对世界来说,经济可以全球化,甚至货币也可以一体化,但文化则要鼓励多元化。他认为,正是本着文化多元化的精神,法兰西文化在尊重其他民族文化的同时,得到了自身的不断发展与丰富。若斯潘的这番回答,尤其他对文化多元化原则的阐发,引发了我日后对文化问题,尤其是对翻译问题的不少思考,而这个冠以“法兰西书库”之名的开放性译丛,就是我们对文化多元价值观的一种认同,也是多元文化精神的一种直接体现。

若从政治的角度来看,法国鼓励全球文化的多样性,推崇文化多元价值观,也许是对抗美国经济霸权的一种策略。但以历史的眼光来看,法兰西对文化价值的推崇,对文学艺术的追求,对实现文化多样性的努力,是以其深厚的民族传统为基础的。不然,很难想像法兰西民族会有其绵延千年、昌盛不衰、为世界瞩目的灿烂文化,更难以想像近代以来,西方思想、文化领域的

诸多思潮与流派大都会发轫于法国。近 20 年来,随着我国改革开放的不断深入,国门一步步打开,国人的视野愈来愈广阔,于是,尽可能全面深入地了解异域的思想与文化,愈来愈成为一种必要。而这套“法兰西书库”,便是我们为国人了解当代世界打开的一扇小小的窗口,也是我们为沟通中西文化,促进文化交流所做的一分实实在在的努力。

以“法兰西书库”来命名这套开放性的译丛,似乎太大,难以名副其实。而这一丛书名却体现了出版社、丛书策划和主编者的一种追求:以恒久的努力,不断汲取法兰西文化宝库中深刻而丰厚的思想资源,展示法兰西多姿多彩的当代文化风貌。在我们的计划中,这个书库应该是丰富的。其丰富性主要是体现在其内容上。在选择进入书库的书籍时,我们遵循的是多元的原则,旨在让广大读者能听到法兰西思想的不同声音,看到法兰西文化的不同侧面,欣赏到法兰西文学艺术的不同风采。为此,我们在“法兰西书库”的总名下,将以系列的方式,不断推出能在一定意义上反映当代法国思想、文化领域最新成果的图书,在丰富、充实整个书库的同时,为中法文化的进一步交流与沟通提供一个有益的参照。

我们的努力得到了方方面面的支持。如果没有广西师范大学出版社领导的独特目光和非凡魄力,没有陈丰博士和楚尘君的精心策划,没有法国文化部门和有关出版社的实际推动,没有诸多译者的辛勤工作,就不可能有这个“法兰西书库”的开张、亮相。但愿我们走出的这一步能得到广大读者的广泛认同,但愿我们能在广大读者的有力支持下,走得越来越远。

许 钧

2001 年 7 月 22 日于南京

前 言

《在马热拉尼》，儒勒·凡尔纳的政治遗嘱

儒勒·凡尔纳死后，留下了六部未发表的小说。其子米歇尔·凡尔纳根据出版商的要求，为迎合时代的需要，对六部小说一一做了修改。第一部小说《世界尽头的灯塔》改动较小，但其余五部改动很大，以致与原作貌合神离。人们能够理解，那些增添进来的喜剧性的人物和科学性的解说以及皆大欢喜的结局给这些小说带来了商业效益，但是，这些小说同时却受到了严重歪曲，失去了原有的品位。儒勒·凡尔纳独特的创作风格，他的矜持的个性和种种忧虑，以及在他笔下具有象征性的一幅幅画面等在今日构成其艺术特色的多种成分，在那些修改过的作品中已荡然无存。

儒勒·凡尔纳的三部遗作《追赶流星》、《金火山》和《威廉·斯托里茨的秘密》的手稿最近刚刚出版。^①随着眼下另一手稿《在马热拉尼》的出版，还剩下最后一部手稿《美丽的黄色多瑙河》不久也将与读者见面，这是一部描写在欢快的河上旅行的小说，然而米歇尔把它改编成了一部侦探小说。

在读到儒勒·凡尔纳的手稿之前，人们自然担心他的手稿可能还是个粗制品，或者可能还没有结局。也许正是这种担心，使

① 《追赶流星》，Grama 出版社，布鲁塞尔，1994；《金火山》，Stanke 出版社，蒙特利尔，1995；《威廉·斯托里茨的秘密》，Stanke 出版社，蒙特利尔，1996。——原注

得作家之子的介入有了一种合乎天意的理由。然而,对作家手稿的检查证明,这种担心纯属多虑。儒勒·凡尔纳在生命暮年已经提前完成了十多部小说,把它们放在旁边,而后,他根据当时的现实情况和读者关注的主题,从中挑出某一部交给出版商,或者推迟某一部的出版。

小说《在马热拉尼》是儒勒·凡尔纳的重要遗作,此次就以其鲜为人知的原稿形式献给读者。原稿是由 P. 贡道罗·德拉·里瓦委托给儒勒·凡尔纳学会的,曾于 1987 年限量出版过。

《在马热拉尼》,一次“在世界的尽头” 所做的最后的旅行

小说受 1891 年奥地利约翰大公在南美海域神秘失踪这一事件的启发而写就。化名约翰·奥瑟的亲王放弃了自己的地位,自由地去航行了。在小说《迎着红旗》(1896)中,阿尔帝加·卡拉热(Artigas-Karraje)伯爵的名字几乎完全就是奥斯特里亚(Austria)的变形(AuSTRIA/ARTIgAS)。而小说《在马热拉尼》里的主人公凯迪尔(KAwDJER)则是另一个名字卡拉热(KARraJE)的变形,仅除两个字母不同,而且,每个名字里都有“JE”,代表了奥地利大公约翰(JEan)。这些字母同样也出现在凯迪尔的轮船名字“维尔吉伊号”(WeL-KiEJ)中。在《迎着红旗》中他是一个化装成贵族的土匪,在小说《在马热拉尼》中他是一个隐姓埋名的贵族,同一个人物的两张面孔,恶与善,约翰·奥瑟的二重性,这个特殊人物的生与死征服了作者。

儒勒·凡尔纳是在去世前七年创作了小说《在马热拉尼》的,

从1897年10月17日至1898年4月11日^①。他在书中描写了“那些……几年之后还会冲向阿拉斯加的克朗代克去的……贱民”(第十五章)等内容。因为1896年8月17日,在克朗代克确实发现了金矿,并且这个发现成为其小说《金火山》的主题。那一段时期在作者的生命中是个忧伤的时期,因为他的兄弟刚刚去世,他自己的健康状况愈来愈差,情绪十分低落。他怀着不安的心情预感到自己的有生之年已经不多了,他在当时的来往书信中,就表露了这种惶恐与忧愁。

所以,这部新出版的小说怎么不会对他的政治观和宗教观揭示一斑呢?怎么不会表露出他面对死亡时的种种不安,以及对死亡既恐惧有时又希望它到来这样复杂的情感呢?

儒勒·凡尔纳的手稿

如同凡尔纳的所有其他的遗作一样,《在马热拉尼》的文本经过作家仔细的修改,但缺少最后的复校。为此,我们在认真复校了原稿的同时,作了一些必要的弥补。

在创作过程中,某些人名和地名或由于遗忘或由于疏忽而发生了变化。可以看出,作者在最后确定某个专有名词前曾经斟酌过。对此,原则上我们维持专有名词的第一次出现时的拼写名,同时也指出那些变过形的名字。^②

小说原先起名为《火地岛》,后改名为具有象征意义的《在世界的尽头》,意味着在那里将完成最后的旅行。此外,小说第二

① 见P.贡道罗·德拉·里瓦编《最后几次〈奇异的旅行〉的写作日期》,BSJV, No119, 1996年第3期。——原注

② 考虑到这些人名和地名的变化从文学作品的文学性角度审视毫无价值,故译者在翻译的过程中作了处理,而不再注明其前后的变化。——译者注

章详述了一个印第安渔猎人的躯体如何在领航员卡洛里(有时误作卡隆)驾驶的静静的船上,于深夜里,慢慢地沉入了“地狱”。凯迪尔此刻的黯然沉思构成小说意味深长的开场,其写作手法令人叫绝。然而,米歇尔恐怕因为并不理解,竟然把这一段删掉了。

不久,儒勒·凡尔纳在创作《世界尽头的灯塔》(1901)的时候,为了把这个极妙的标题留作专用,便用《在马热拉尼》这样一个虚构的名字替换了《在世界的尽头》。

原始材料

为了搜集马热拉尼地区的资料,凡尔纳主要查阅了《环球旅行》杂志上的两篇文章——一篇名为《麦哲伦海峡游记》,作者是维克多·德·罗沙斯(见1861年第1期);另一篇名为《合恩角的一年》,作者是利亚德博士(见1885年第1期)。

《在马热拉尼》一书中的不少细节来自第一篇文章,例如,小说开篇的有关原驼的描写就是一例:

“那是一种优雅的动物:长长的脖子呈优美的弧形;身躯略扁,臀部浑圆;四条腿细长而矫健;褐红色的皮毛带有白色的斑点;尾巴略短,但毛很浓,显得很神气。”

这段描写很接近罗沙斯的描写:

“那是……一种优美的动物:长长的脖子,灵巧的头;身躯略扁;四条腿细长;褐黄色的皮毛带有白色的斑点,十分细腻;看上去,它有一副特别敏捷的神态。”

在这些文章所附的几张地图里,新岛的“新”(Neuve),有时写成了另一个“新”(Nouvelle)。当然凡尔纳更喜欢“Neuve”这个词,因为“NEuVE”是凡尔纳名字“VErNE”的变形,只有一个字母

之差。或许正因为这个理由,凡尔纳才特意把“L'ile Neuve”(新岛)变成了凯迪尔的隐居地。

儒勒·凡尔纳按自己的惯例,从不会和盘托出所使用材料的来源。但是,他常常在作品中引进一些真实的人物,把现实与虚构混合在一起。所以,在小说《在马热拉尼》中,利亚德博士的观测团便乘着罗曼什号访问了乔纳森号的移民营地:

“1882至1883年,法国的天文观测团乘罗曼什号抵达奥斯特岛的奥兰治湾,要在这里观测金星的活动。新的殖民地与他们的关系非常融洽,给他们留下了极好的回忆。”(第十四章)

作品的主题

在这部文学遗作中,儒勒·凡尔纳要表达一个什么样的主题呢?作者要讲述的是一个男人的故事,这个男人是尼摩船长的兄弟,是作者的近亲,他把生活哲学建立在无政府主义的理论之上,坚信“没有上帝,没有主子”。然而,生活的现实迫使他逐渐地变成了一个主宰众人的主子,而且,故事的结尾让读者发现,他已不再怀疑上帝的存在。但另一方面,在捍卫自己的“独立”的大是大非的问题上,他始终毫不软弱,毫不让步。“独立”是凡尔纳作品的关键词,这使人想起了尼摩船长躺在病床上发出的临终之言,他最后说了声“独立”,就停止了呼吸。凯迪尔也同样,他宁可去死也不愿失去这种“独立”。所以,主人公决定在马热拉尼最南端的海角上,在“世界的尽头”投海自杀具有一种象征的意味。

“是不是近一段时间以来,他的头脑里一直缠绕着结束生命的念头?是不是他已经拿定主意,要一直往前走,直走到不再留恋的土地从脚下消失,而后坚定地走向死亡,葬身于脚下的惊涛骇浪中?……是啊,这正是他已决计的事!”(第七章)

遇险的乔纳森号发出的炮声打断了他自杀的念头。在米歇尔根据《在马热拉尼》改编的《乔纳森号历险记》^①中，却找不到这段话了，因而读者无法理解凯迪尔为什么要驾驶双桅船开往最南端的合恩角去。

这种为了保持自由和独立而宁可去死的意愿，多次地在主人公的头脑中出现，说明他的这种想法并非一时绝望之念：

“他还是又想到了死！虽然死亡不是休眠，但死亡却可以让他获得生活不能给他带来的那份安宁！”（第十三章）

在一部献给青年一代的作品中，这种情感的暴露令人惊诧，这种昭示让人感到心情震荡、惶恐不安，最终使作者决定推迟这部小说的出版，因为它与出版商埃泽尔推出的那一套文集的宗旨和要求相抵牾。

金 子

以金子作为题材，从凡尔纳的第一部小说《气球上的五星期》起，就在创作中占据了重要的地位，随后金子又成为小说《海格脱·舍尔瓦达克》的主题，但这一主题遭到了出版商埃泽尔的批评。^②然而后来，在他的多部遗作如《追赶流星》、《金火山》和《在马热拉尼》中，又完全表现出了对金子的蔑视。在小说《在马热拉尼》中，凡尔纳把金子和冒险家带来的饥荒和毁灭直接联系在了一起：

“‘金子！金子！可恶的金子！’凯迪尔激动地说，‘除了对金子

① 该小说的中译本已由青海人民出版社于1998年出版，译为《约纳丹号历险记》。鉴于Jonathan在英文中指“美国人”（绰号），并已被约定俗成译为“乔纳森号”，且本小说中该船船籍也属美国，笔者认为译成《乔纳森号历险记》更妥。——译者注

② 见《加里亚的顶撞冒犯了埃泽尔》一文，BSJV，No75，1985年第3期。——原注

的贪欲,还有什么更可怕的灾祸能摧垮我们的殖民地呢?……”
(第十五章)

相反,米歇尔让淘金者给人一种值得同情的感觉,并且竟在奥斯特岛上保留了一个高收益的金矿。

凯迪尔和作者

在介绍“这个神秘的人物”的段落里,你会读到下面一句充满痛苦的话语:

“生活留给了他太多的失望,也许某些理想没有实现。”(第四章)

这时,你怎么会不把凯迪尔与儒勒·凡尔纳联系起来呢?因为在作家给其兄弟写过的一封信中,也可以找到同样的声音:

“对我来说,家庭——我是说我的家庭——恐怕已经成为一个令人不安和令人失望的根源。”^①

然而,原作中的这一段落又被米歇尔删掉了。

米歇尔·凡尔纳对原作的改动

小说《在马热拉尼》在被作家的儿子米歇尔大幅度改动的同时,又增加了许多新的内容,并且就连书名也换成了《乔纳森号历险记》,于1909年出版。更改后的小说删掉了原作中的五章,新增添了二十章节,简直就是重新创作了,使得新版小说与原稿大相径庭。因此,小说一出版,读者再也看不出儒勒·凡尔纳的风格,人们怀疑米歇尔一定做了大量的改动。一场起诉米歇尔

① 见奥·仲马著《儒勒·凡尔纳》(里昂,La Manufacture,1998)中的《儒勒·凡尔纳家书》第一百七十一封信,写于1894年8月24日。——原注

的案子好不容易才幸免，因为起诉者无法亲眼见到小说的原稿。而实际上，《乔纳森号历险记》不过是被删改过的《在马热拉尼》原稿和米歇尔自行添加的新的章节的混合物。

为了使小说更能吸引读者，米歇尔增加了三十多个人物，增添了不少政治性的谈论，同时也把故事情节改得更具有了刺激性。然而，所有这些添枝加叶的工作都远离了他父亲在原作中所阐述的惟一的主题：一个绝对自由主义者的思想的演变。在《乔纳森号历险记》中，儒勒·凡尔纳的烦恼和不安消失了。在此，我们没有必要对小说中所有的改动一一去作评论，只消指出米歇尔对原作主人公凯迪尔人物形象的歪曲，读者就理所当然地不能接受。

首先一个歪曲的地方是，米歇尔改变了凯迪尔的性格。在《乔纳森号历险记》中，凯迪尔竟然拿奥斯特岛的独立来商讨，和智利政府签下了协定，最后放弃了他的领袖地位。然而，儒勒·凡尔纳笔下的每个主人公从来都是不会妥协的，他们从来不会把自己的权力拱手让出。同样让读者不能容忍的是，在米歇尔的笔下，凯迪尔竟玩弄起手腕，对智利军官进行要挟：

“‘（关于我的）这些传说当然有根有据，’凯迪尔说，‘如果忘记了过去曾经让我感到愉快，现在仍然让我感觉不错，但是，你最好应该记起来我是谁。我想，智利政府应当慎重行事，因为我绝不是没办法去搬来强大的救兵，这一点你最好明白。’”（《乔纳森号历险记》第三章第十四节）

在《在马热拉尼》中，儒勒·凡尔纳并没有揭示凯迪尔的秘密。如果作家的确是以奥地利约翰大公为背影，但他并没有透露任何东西，因为揭开这一面纱会使他笔下的主人公退去神秘的光环。然而，在《乔纳森号历险记》中，凯迪尔甘心失去独立，放弃了隐姓埋名。这与儒勒·凡尔纳构想的一位追求无政府主

义的亲王的个性极不协调。

而更为甚者,米歇尔拒绝凯迪尔灵魂的转变。儒勒·凡尔纳在原稿中描写了一个老无政府主义者的思想观的渐渐的演变:随着对人类逐渐产生了眷爱,随着对上帝不知不觉地产生了信仰,这个老无政府主义者终于找到了灵魂的慰藉。

在原稿中,凯迪尔从没有表露出要孤独生活的愿望,只是有时会有单独待一会儿的念头。因此,“成为火地人的大夫施威泽尔先生后”^①,他毫不犹豫地去寻求与土著人民的接触,后来又去寻求与全体奥斯特人的接触。他是一个灵魂遭受过痛苦折磨的人,但不是一个厌世的人。然而,在《乔纳森号历险记》的最后,米歇尔把凯迪尔变成了一个形单影只的人,“远离所有的人……他就要‘独自一人’^②去过自由的生活,直到永远”。因而米歇尔扭曲了其父亲笔下的人物的形象,把一个尽心尽力的医生变成了一个讨厌社会群体的人,居然在与火地人和奥斯特人接触了那么长时间后,一点儿也没有改变自己,一点儿也没有蒙生新生命的意识。

面对这种种如此巨大的差异,读者自然可以明白为什么今天要出版原稿《在马热拉尼》。这是儒勒·凡尔纳的一部鲜为人知的杰作,是他的政治情感和宗教情感的一种吐露。

第一座“世界尽头的灯塔”

在米歇尔修改过的小说里,还缺少他父亲笔下的那种终于趋于平静的结局。“世界尽头的灯塔”发出的光芒驱散了死亡的阴

① 见菲利普·朗多尼的《凯迪尔与自杀的企图》,BSJV, No84, 1987年第4期。——原注

② “独自一人”是米歇尔修改后的小说最后一个章节的标题。——原注

影。然而,米歇尔却剥夺了凯迪尔欢庆灯塔竣工的庆典,殊不知那一场面正象征着凯迪尔已经放弃追寻冥冥世界,开始了新生。

与米歇尔笔下的悲观的结局不同,小说《在马热拉尼》的结局以人物最后获得了灵魂的平静和情感的慰藉而令读者震撼。也许儒勒·凡尔纳内心的惶恐和不安真的在上帝那里找到了答案?在广大读者面前,在死亡面前,他竖起一座立于其整个作品之上的灯塔,它照耀着世界,不仅是现代的见证,也将是未来的守卫。这个具有象征意义的灯塔,已经出现在埃泽尔推出的一套精装版图书的背面,照亮了儒勒·凡尔纳卷帙浩繁的一系列的“奇异的旅行”。

儒勒·凡尔纳学会主席

奥利维尔·仲马

本套丛书是根据儒勒·凡尔纳图书馆馆藏凡尔纳的手稿整理而成，作为新发现的凡尔纳社会历史、风土人情、生活游记类小说，展现了“科幻大师”凡尔纳另一面的写作才华！读过《海底两万里》的读者，定会对作者的丰富想像力魂牵梦萦，让我们随着“新发现的凡尔纳”丛书一起“深入未知而得新奇之处”！

法兰西书库·新发现的凡尔纳

英格兰和苏格兰旅行记

鲁滨逊叔叔

在马热拉尼

圣卡洛斯

威廉·斯托里茨的秘密

追赶流星

金火山（待出）

美丽的黄色多瑙河（待出）

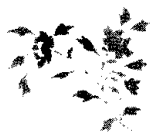
凡尔纳带着我们旅行（待出）

1839年的一位神甫（待出）

选题策划 / 陈 丰 楚 尘

责任编辑 / 郭佳佳

封面设计 / 曹 琦



作者简介

儒勒·凡尔纳(Jules Verne, 1828-1905), 法国著名作家, 被公认为“现代科学幻想小说之父”。在二十多年的创作生涯中, 他创作了六十多部神奇而又严谨的科幻小说和浪漫而又奇险的游记体小说, 而且大部分作品被译成多种文字, 在全世界广为流传。其代表作有《地心游记》、《从地球到月球》、《海底两万里》和《八十天环游地球》等。他之所以在全世界享有很高的声誉, 主要是因为其作品不但反映了时代的要求, 体现了时代的脉搏, 而且具有科学的预见性——他的很多科学预言如今已成为现实。

国 - 近代

内容简介

小说讲述了一个“向一切人类情感关闭了心扉”的男人, 在生存的现实环境下和一次次重大事件面前, 从一个既不相信主子也不相信上帝的自由主义者和无神论者, 一步步地变成了一个凌驾众人之上的主子和一个呼唤上帝的人。